**Герман Мамедов**

**(Краматорськ, Україна)**

**ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У МЕДИЧНИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ**

Важко переоцінити значення іноземних мов в наш час. Однією з найпопулярніших через визнання міжнародною, є англійська мова. З кожним днем вона все більше впроваджується в різні види діяльності. Так і в медицину досить не просту галузь знань, впроваджується цей « мовний гігант».

Сучасний фахівець повинен володіти англійською мовою для досягнення успіху, як у кар'єрі, так і для використання у повсякденному житті. Згідно з Державним освітнім стандартом на уроках англійської мови студенти знайомляться з необхідною професійною лексикою, читають тексти, що містять спеціальну лексику, розвивають діалогічну і монологічну мову. Дисципліна "Іноземна мова" займає важливе місце в системі як вищої, так і середньої професійної освіти. В ході вивчення даної дисципліни студенти формують навички та вміння користування чужої мови, як засіб спілкування, отримання необхідної інформації з різних галузей знань, наприклад з медицини.

У професійних медичних установах при вивченні англійської мови головним принципом є послідовне і систематичне вивчення. Найважливішу роль відіграє відібраний лексичний, граматичний і словотворчий мінімум. Досліджувані теми, тексти, мовні завдання мають професійну спрямованість. Наприклад, майбутні медичні працівники розглядають такі теми як: "Частини тіла", "Внутрішні органи", "Системи організму" (травна, серцево-судинна, нервова, ендокринна, сечовидільна, репродуктивна, дихальна і т. д), "Скелет людини", "Хірургія", "Догляд за хворими", "Внутрішні хвороби", "Педіатрія" і тд. при вивченні даних тем проводиться систематична реалізація зв'язків між предметами, що є одним з важливих стимулів підвищення інтересу учнів до іноземної мови. Це в свою чергу сприяє підвищенню рівня знань учнів, активізує їх розумову діяльність, прищеплює вміння працювати самостійно. Зв'язок між предметами здійснюється із Загальними медичними та клінічними, загальними професійними дисциплінами, а так само і з латинською мовою.

Можна також використовувати олімпіади, конкурси та конференції. Це дозволить розвинути у студентів інтерес до роботи з предметом, розширити кругозір і підвищити активність. Також це допоможе студентам відчути значення виконаної роботи і в майбутньому стати хорошими, працьовитими фахівцями. Опанування іншомовної промовою в медичному закладі сприяє розвитку важливих професійних якостей: терпінню, вмінню долати труднощі, самостійності. Всі ці якості необхідні майбутнім медичним працівникам.

Переваги вивчення англійської мови студентів медичних установ:

1. Знання мови дозволить виїжджати за кордон і проходити там практику для підвищення кваліфікації. Також буде можливою участь у міжнародних конференціях для просування своєї наукової діяльності.
2. При влаштуванні на роботу знання мови покаже високу кваліфікацію і високий соціальний статус.
3. Це дозволить читати іноземну оригінальну наукову літературу. [4, c. 1-3]

Навчання іноземної мови в медичному вузі має ряд особливостей. Якщо в технічних вузах професійна спрямованість досліджуваного мовного матеріалу базується на знаннях природничих предметів середньої школи, то в медичному вузі починають вивчати професійно-орієнтований матеріал іноземною мовою ще на доклінічному курсі. Труднощі засвоєння навчального матеріалу обумовлюється, отже, тим, що студенти змушені працювати з поняттями, які навіть на рідній мові не представляються цілком ясними. Тому специфікою навчання в медичному вузі є чітка спрямованість і предметність. Основною метою навчання іноземної мови є навчання професійно-орієнтованого читання, формування вміння отримувати необхідну інформацію з наукового тексту в залежності від комунікативної задачі спеціаліста, оволодіння умінням «гнучкого читання», тобто вміння звертатися до різних видів читання: від пошуку потрібної інформації до її тотального прочитання, а часом і повного перекладу. У процесі роботи з матеріалами зарубіжних видань студент опановує не тільки іноземну мову , але і прийоми роботи над спеціальною літературою, спеціальною термінологією .

За усталеною в останні роки термінології вираз «читання іншомовного тексту» має часто, крім свого основного значення, сенс «читання і розуміння тексту без перекладу» і «читання і розуміння тексту шляхом перекладу». І здебільшого неясно, про яке читання і розуміння йдеться: без перекладу або шляхом перекладу. На думку фахівців, переклад тексту на рідну мову є засобом для досягнення нашої мети – беспереводному розуміння іншомовних текстів за фахом – і необхідним етапом на цьому шляху. До того ж поняття «безперекладне розуміння» занадто неточне. Не можна говорити про безперекладне розуміння тексту, якщо він читається з використанням словника, хоч і мінімальним. Адже саме зі словником читаються, як правило, сучасні медичні тексти, присвячені питанням «анатомії, фізіології, патології і т. д., якщо тільки не обмежуватися розумінням безпредметного, так званого «загального змісту тексту». Переклад текстів медичної тематики – один з найскладніших видів перекладу, що вимагає від перекладача не тільки відмінного знання мови, але і розуміння медичних процесів. У процесі перекладу студент-медик стикається з низкою труднощів: лексичними і граматичними. Слід зазначити такі труднощі при перекладі наукового медичного тексту:

- не завжди точне і грамотне застосування відповідної медичної термінології;

- проблема " помилкових друзів перекладача»;

- неправильне побудова фрази і всього пропозиції в цілому;

- помилки в перекладі абревіатур в медицині .

Без словника не можна читати навіть деякі тексти рідною мовою. Наприклад, неспеціалісту не можна читати без словника чи довідника спеціальний медичний текст, начинений завжди латинськими термінами. І навіть фахівці часто ускладнюються в їх читанні. Таким чином, правильніше буде говорити не про безпереклане розуміння тексту, а про розуміння його з елементами перекладу. Саме такий ступінь володіння мовою і може бути реальною метою навчання іноземної мови в медичному вузі. І вона може бути досягнута тільки шляхом великої практики перекладу спеціальних текстів зі словником.

Як видно з методичної літератури, матеріалів конференцій, друкованих праць вузів у вирішенні задачі спеціалізації при навчанні читання текстів на кафедрах іноземних мов у медичних вузах намітилися в останні роки два шляхи:

• підготовка студентів до читання іноземної літератури з розумінням без словника;

• підготовка студентів до читання з мінімальним використанням словника. Виходячи із загальновизнаного факту, що студент медичного вузу за недостатністю вільного часу не може, хоча б рецептивно, засвоїти значну частину словникового складу мови і придбати досить глибокі знання з граматики, прихильники першого шляху прагнуть ретельно відбирати і обмежувати лексику і граматику, що підлягає засвоєнню. Складаються словники-мінімуми і частотні словники за спеціальностями, перелік граматичних явищ, які, на думку укладачів, є типовими для певних наукових текстів. Передбачається, що, засвоївши певний рівень лексики та граматики і здогадуючись про значення незнайомих слів і граматичних конструкцій, студент зможе зрозуміти оригінальний текст. При цьому одні методисти розраховують на розуміння так званого «загального змісту тексту, інші – навіть на повний переклад.

Прихильники другого шляху вважають, не заперечуючи користі відбору лексики та граматики, що повноцінний переклад можливий з використанням словника та інших довідкових посібників.

Перший шлях здається принципово неправильним з тієї причини, що розуміння лише «загального змісту тексту або розуміння тексту по здогаду жодною мірою не відповідає мети читання. Ця мета – отримання інформації, а інформація повинна бути точною. А навіть простий текст з медицини повинен бути зрозумілий зовсім точно, інакше він загрожує в деяких випадках життя пацієнта. Тому словник необхідний. Навіть при читанні рідною мовою, а особливо медичних текстів, при сучасному рівні науки і техніки і збільшеному потоці інформації, не можна обійтися без довідкових посібників .

Навчання читання без словника викликає і заперечення психологічного порядку. Студент звикає осмислювати значну кількість слів і виразів по здогаду і перебувати в упевненості, що його розуміння правильно. У практиці викладання досить часто буває, що переклад зроблений таким чином, нічим не суперечить нормам російської мови, але містить думку, далеку від думки автора. І не відразу вдається переконати в цьому студента, який звик до такого прийому. А у студента не може бути повної впевненості в правильності розуміння або перекладу за здогадкою.

Нарешті, перший шлях спеціалізації у читанні текстів часто нездійсненний при нинішньому навчальному плані, який передбачає навчання іноземним мовам тільки на перших двох семестрах денної форми навчання. Адже спеціальні дисципліни читаються на старших курсах. Зазвичай студенти перших курсів в більшості своїй не мають знань за фахом. Це ставить під питання можливість роботи над оригінальними медичними текстами взагалі.

Перш ніж читати будь-яку наукову роботу, варто для початку ознайомитися з введенням і висновками автора. Тому студентів слід навчати анотуванню та реферуванню іноземних джерел. Процес навчання анотування і реферуванню в медичному вузі ділиться на кілька етапів (підготовчий і основний) і має ряд труднощів. На підставі досвіду роботи нашої кафедри та вивчення теоретичних передумов анотування та реферування ми дійшли висновку, що основному етапу навчання анотуванню та реферуванню обов'язково має передувати підготовчий етап. На перших заняттях навчання викладач іноземної мови, перш за все, знайомить студентів з поняттями "анотація" і "реферат" і пояснює їм необхідність набуття навичок такого вміння, тому що вміння швидко відбирати інформацію і вміле її застосування в сфері професійної діяльності-одна з важливих умов підвищення ефективності діяльності майбутніх фахівців-медиків [3, c. 1-4].

**Висновок**: отже виходячи з даних досліджень у сфері вивчення іноземних мов виходить що складність вивчення полягає в тому, щоб досягти внутрішньомисленного розуміння мови при різних операціях: читання, знаходження інформації і т. п. Також завдання ускладнює медична термінологія, яка буде зустрічатися в англійській мові за професійним спрямуванням. Студенти стикаються з цими проблемами кожен раз. Але при модернізації системи навчання і підхід перш за все з наукової точки зору дозволить поліпшити ефективність вивчення і підготовки молодих фахівців.

**Література:**

1. Английский для медиков — учебное пособие, Лотовская Р.Н. Сенив М.С. 1980. С. 56-62
2. An A-Z of ELT(Methodology), Thornbury Scott. 2006. С. 22
3. <http://journalpro.ru/articles/problemy-spetsializatsii-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-meditsinskom-vuze/>. C. 1-4
4. <https://sibac.info/studconf/hum/xlvi/61242>. C. 1-3
5. Програма з англійської мови для професійного спілкування, Г. Є. Бакаєва, О. А. Борисенко. 2005. C. 45-48

**Науковий керівник**:

кандидат педагогічних наук, Аветисова Ірина Сергіївна.